

God i mekem wol ya

1 ^{1A}Bifo we bifo olgeta, God i mekem wol mo skae wetem olgeta samting we i stap long tufala. ²Long taem ya, wol ya i narafala olgeta. Hem i stap nating nomo, we i no gat wan samting nating i stap long hem.^A ^BTudak nomo i stap kavremap bigfala wora, mo Speret blong God i stap go i kam antap long wora ya.^B ³Nao God i tok. Fastaem, hem i talem se “I mas gat delaet.” Nao delaet i kamtru olsem we hem i talem. ⁴Mo taem hem i luk delaet ya, hem i glad long hem. Nao hem i mekem delaet mo tudak, tufala i seraot, ⁵mo i putum nem blong delaet se Dei^D, mo i putum nem blong tudak se Naet. Nao dei ya i finis. Hemia i fas dei blong wol.

6-7 Nao God i tok bakegen, i talem se “I mas gat wan samting olsem ruf, blong mekem wora ya i seraot, blong haf blong hem bambae i stap antap long hem mo haf blong hem bambae i stap aninit long hem.” Nao wan samting olsem ruf i kamtru, olsem we hem i talem. Hem i mekem samting ya blong mekem wora i seraot, nao

haf wora i stap antap long hem, mo haf wora i stap aninit long hem. ⁸Mo i putum nem blong samting ya se Skae. Nao dei ya i finis. Hemia i seken dei blong wol.

9 Nao God i tok bakegen, i talem se “Wora ya we i stap aninit long skae i mas kam wanples, blong drae ples i kamaot.” Nao samting ya i kamtru olsem we hem i talem. ¹⁰Nao hem i putum nem blong drae ples ya, se Graon, mo i putum nem blong wora ya we i kam wanples, se Solwora. Mo hem i luk ol wok ya blong hem, mo i glad long hem. ¹¹Nao God i tok bakegen, i talem se “I mas gat ol naranarafala samting oli stap gru long graon ya. I mas gat ol gru we i save karem kakae long graon, wetem ol narafala gru we i save karem kakae antap.^E” Nao ol gru ya oli kamtru olsem we hem i talem. ¹²Nao graon i kam fulap long ol naranarafala samting ya we oli stap gru long hem. I gat ol gru ya we oli stap karem kakae long graon, wetem ol gru ya we i stap karem kakae antap. Mo hem i luk ol wok ya blong hem, mo i glad long hem. ¹³Nao dei

^A Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. ^A Bifo, we bifo olgeta, taem we God i stat blong wokem wol ya, wetem skae mo olgeta samting we i stap long hem naoia, ² be long taem ya, wol ya i narafala olgeta. Hem i stap nating nomo, we i no gat wan samting nating i stap long hem.^A

^B Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. ^B Tudak nomo i stap kavremap bigfala solwora, mo win blong God i stap go i kam antap long solwora ya.^B

^D Long store ya, fastaem i gat tudak i stap mo biae delaet i kamtru. Nao from samting ya, oltaem ol man Isrel oli stap talem dei se dei i stat taem san i godaon, tudak i kamtru, mo i stap gogo tudak i finis, san i kam antap, mo i godaon bakegen, nao tudak i kamtru bakegen. Long tingting blong olgeta, hemia nao i wan dei. Yu save luk tok ya **DEI** long Deksonari.

^E Long olfala Oltesteman long lanwis blong ol man Isrel bifo, tok long ples ya i tokbaot ol gras we i karem kakae, olsem wit* mo bale*, mo ol tri we i karem kakae, olsem fig* mo olif*, mo fasin blong tok ya i kavremap olgeta samting we i gru long graon, we i stap givim kakae long olgeta. Long sem fasin, tok ya we i stap long Bislama antap, hem i kavremap olgeta samting we i gru long graon, we i stap givim kakae long yumi.

ya i finis. Hemia i namba tri dei blong wol.

14 Nao God i tok bakegen, i talem se "I mas gat ol laet i stap long skae blong makem dei mo naet. Ol samting ya bambae oli blong makem ol dei, mo ol yia, mo ol taem blong lafet. ¹⁵Bambae oli stap long skae, oli saenaot i go long wol, blong mekem i gat laet." Nao ol laet ya oli kamtru olsem we hem i talem. ¹⁶Hem i mekem san we i save saen strong, blong i stap wok long dei, mo i mekem mun we i no save saen strong olsem, blong i stap wok long naet. Mo i mekem ol sta tu. ¹⁷Nao i putum olgeta oli stap long skae, nao oli saenaot i kam long wol ya, oli mekem i gat laet. ¹⁸Nao san i stap wok long dei mo mun i stap wok long naet, mo tufala i mekem we delaet i narafala, tudak i narafala. Nao hem i luk ol wok ya blong hem, mo i glad long hem. ¹⁹Nao dei ya i finis. Hemia i namba fo dei blong wol.

20 Nao God i tok bakegen, i talem se "I mas gat ol naranarafala fis blong stap long solwora, mo i mas gat ol pijin tu blong flae olbaot antap." Nao ol samting ya i kamtru olsem we

hem i talem. ²¹Hem i mekem ol bigbigfala fis blong solwora, wetem ol naranarafala fis we oli stap long solwora mo long wora, mo i mekem ol naranarafala pijin ya tu. Nao hem i luk ol wok ya blong hem, mo i glad long hem. ²²Nao hem i blesem olgeta, mo i talem long olgeta se "Ol fis, i gud yufala i gat plante pikinini blong yufala, blong solwora ya bambae i kam fulapgud long yufala. Mo ol pijin, i gud yufala tu i gat plante pikinini blong yufala, blong bambae yufala tu i kam plante." ²³Nao dei ya i finis. Hemia i namba faef dei blong wol.

24 Nao God i tok bakegen, i talem se "I mas gat ol naranarafala anamol i stap long graon ya. I mas gat ol anamol blong velej wetem ol anamol blong bus, i stat long olgeta we oli bigbigfala, i go kasem olgeta we oli smosmol." Nao ol anamol ya oli kamtru olsem we hem i talem. ²⁵Hem i mekem ol naranarafala anamol ya we oli stap long wol ya. Ol anamol blong velej wetem ol anamol blong bus, i stat long olgeta we oli bigbigfala, i go kasem olgeta we oli smosmol, be hem i mekem olgeta

evriwan. Nao hem i luk ol wok ya blong hem, mo i glad long hem.

26 Nao God i tok bakegen, i talem se "I gud yumi^F mekem man, mo i gud hem i tekem fasin blong yumi, i olsem yumi. Hem bambae i bos long ol fis, mo long ol pijin, mo long ol anamol blong velej mo long anamol blong bus, i stat long olgeta we oli bigbigfala, i go kasem olgeta we oli smosmol. Olgeta evriwan bambae oli stap aninit long han blong hem."

²⁷Nao hem i mekem man, mo man ya i tekem fasin blong hem, i olsem hem stret. Fastaem, hem i mekem tu man nomo, wan we i man mo wan we i woman. ²⁸Nao hem i blesem tufala, mo i talem long tufala, se "I gud yutufala i gat plante pikinini blong yutufala, blong olgeta we bambae oli kamaot biaen long yutufala, bambae oli save go stap long olgeta ples long wol. Nao bambae yufala i save mekem evri samting long wol ya oli stap aninit long han blong yufala. Mi mi putum yufala blong yufala i bos long ol fis, mo long ol pijin, mo long olgeta anamol long wol, i stat long olgeta we oli bigbigfala, i go kasem olgeta we oli smosmol."

29 Nao God i talem se "Olgeta gru ya we oli stap karem kakae long graon, wetem olgeta we oli stap karem kakae antap, mi mi putum olgeta oli blong yufala. Olgeta oli blong givim kakae long yufala. ³⁰Be ol gras mo ol tri, mi putum olgeta oli blong ol pijin ya wetem ol anamol, blong olgeta evriwan, i stat long olgeta we oli bigbigfala, i go kasem olgeta we oli smosmol, oli gat kakae blong olgeta." Nao ol samting ya oli kamtru olsem we hem i talem.

2 ³¹⁻¹Nao hem i luk olgeta wok ya we i mekem, mo i glad tumas long olgeta. Nao ol wok blong hem blong mekem wol mo skae wetem

olgeta samting we i stap long tufala i finis. Nao dei ya i finis. Hemia i namba sikis dei blong wol.

2 Wok blong God i finis, nao long namba seven dei blong wol ya, hem i spel long ol wok ya we i stap mekem. ³Nao hem i blesem namba seven dei blong wik, mo i makemaot se i tabu, from we fastaem, long dei ya, hem i no moa wok, hem i spel, from we wok ya blong hem blong mekem olgeta samting we i stap i finis.

4 Hemia nao fasin we God i folem blong mekem wol mo skae wetem olgeta samting we i stap long tufala.

**God i mekem man mo woman,
i putum tufala long wan gudfala ples
long Iden**

Long taem ya we Hae God ya we i God blong yumi i mekem graon mo skae wetem olgeta samting we i stap long tufala, ⁵fastaem i no gat bus long graon. I no gat wan samting nating i gru, from we hem i no bin mekem ren i foldaon yet long graon, mo from we i no gat man yet tu blong mekem garen. ⁶Long taem ya, i gat ol springwora i stap, we oli stap mekem ol graon i wetwet. ⁷Nao Hae God i tekem sam graon, i mekem wan man long hem, mo i blu long nus blong man ya blong mekem hem i gat laef. Nao long fasin ya, man ya i laef.

8 ^GNao long saed ya we san i stap kam antap, long wan ples we nem blong hem Iden, Hae God i mekemrere wan gudfala ples blong man.^G Nao i tekem man ya we i bin mekem, i putum hem i stap long ples ya. ⁹Mo i planem ol naranarafala tri oli stap gru olbaot long ples ya. Ol tri ya oli gud tumas blong luk, mo ol frut blong olgeta oli gud tumas blong kakae. Nao long medel blong ples ya, i gat tu tri i stap, wan we frut blong hem i save givim laef, mo narawan we

^F*Mining blong tok ya Yumi, long ples ya, hem i no klia. Fastaem, long taem we Jisas i no bon yet, ol man oli stap harem olsem we God i stap toktok wetem ol enjel we oli stap raonabaot long hem. Be biaen long taem blong Jisas kam kasem tede, plante man oli stap harem olsem we God Papa wetem God Pikinini mo God Tabu Speret, trifala i stap wanples.*

^G*Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. ^GNao long saed ya we san i stap kam antap, long wan ples we nem blong hem Iden, Hae God i bin mekemrere wan gudfala ples blong man.^G*

frut blong hem i save mekem man i save ol fasin we i gud mo ol fasin we i nogud.

10 Nao long ples ya Iden, i gat wan reva i stap ron, we i pastru long gudfala ples ya, blong mekem i gat wora. Taem reva ya i pastru long gudfala ples ya, i ron i go, hem i gat fo fok blong hem. ¹¹Namba wan fok blong hem, nem blong hem Pison Reva. Hem i stap ron i go olbaot long ples ya Havila, we i gat gol i stap long hem, ¹²we i klin gud, i no gat doti i stap long hem. Long ples ya, i gat ol tri ya tu i stap we oli stap wokem gudfala senta ya deliam* long blad blong hem, mo i gat fulap ston ya onikis* tu i stap, we i gat gudfala kala blong hem. ¹³Namba tu fok blong hem, nem blong hem Gihon Reva. Hem i stap ron i go olbaot long ples ya Kus. ¹⁴Namba tri fok blong hem, nem blong hem Taegrin Reva. Hem i stap pas kolosap long ples ya Asiria, long saed blong hem we san i stap kam antap. Mo namba fo fok blong hem, nem blong hem Yufretes Reva.

15 Oraet, nao Hae God i tekem man ya, i putum hem i stap long gudfala ples ya, blong i lukaot long ol samting we i stap long hem. ¹⁶Mo i talem long hem se "Olgeta tri long ples ya, yu yu save kakae frut blong olgeta. ¹⁷Wan tri nomo i stap we i tabu blong yu kakae frut blong hem. Hemia tri ya we frut blong hem i save mekem yu yu save ol fasin we i gud mo ol fasin we i nogud. Tri ya, sipos yu kakae frut blong hem, be long sem dei nomo, bambae yu ded from."

18 Nao Hae God i talem se "I nogud we man ya i stap hem wan. I moa gud mi mekem wan fren blong hem, blong i givhan long hem." ¹⁹^HNao hem i tekem graon, i mekem olgeta anamol we oli stap wokbaot long graon, wetem olgeta pijin we oli stap flae olbaot antap.^H Nao i tekem olgeta oli kam pas long man ya blong

luk se man ya bambae i putum nem blong olgeta olsem wanem. Nao ol nem we man ya i putum wanwan long olgeta, oli kam nem blong olgeta. ²⁰Man ya i putum nem long olgeta anamol blong velej wetem olgeta anamol blong bus, mo long olgeta pijin tu. Be i no gat wan fren blong hem yet, we i save givhan long hem.

21 Nao Hae God i mekem man ya i go slip we i slip ded olgeta. Nao i tekemaot wan reb blong hem, mo i mekem bodi blong hem i gud bakegen long ples ya we i tekemaot reb blong hem. ²²Nao i tekem reb blong man ya, i mekem wan woman long hem, mo i tekem i kam pas long man ya. ²³Mo taem man ya i luk hem, hem i talem

se "Hemia nao prapa fren blong mi. Bun blong hem i kamaot long bun blong mi, mo bodi blong hem i kamaot long bodi blong mi. Mi putum nem blong hem se Woman¹, from we i kamaot long man."

²⁴Taswe oltaem man i aot long papa mo mama blong hem, i go joen wetem woman blong hem, nao tufala i kam olsem wan bodi nomo. ²⁵Nao man ya wetem woman blong hem, tufala i stap neked nomo, be tufala i no gat sem long fes blong tufala from.

**Man ya wetem woman blong nem,
tufala i no obei
long tok blong Hae God**

3 ¹Nao snek i wan anamol we i waes tumas long fasin blong wokem trik. Long saed ya, hem i waes moa long ol narafala anamol ya we Hae God ya we i God blong yumi i mekem, i winim olgeta evriwan. Nao hem i kam askem long woman ya, se "?Olsem wanem long frut blong ol tri long ples ya? ?I tru we God i blokem

^HNarafala rod blong tanem tok ya i olsem. ^HNao hem i bin tekem graon, i bin mekem olgeta anamol we oli stap wokbaot long graon, wetem olgeta pijin we oli stap flae olbaot antap.^H

¹Long lanwis blong ol man Isrel bifo, tok ya woman kolosap i olsem narafala tok ya man, taswe man ya i putum nem ya long hem.

olgeta se i tabu, yutufala i no save kakae, no i no tru olsem?”

2 Be woman i ansa long hem se “Si, i oraet nomo. Mitufala i save kakae frut blong olgeta tri long ples ya, ³wan nomo i stap long medel blong ples ya we mitufala i no save kakae frut blong hem. God i blokem hem se i tabu, mitufala i no save kakae frut blong hem. Mitufala i no save tajem nating. Mo hem i talem se sipos mitufala i brekem tabu ya, bambae mitufala i ded from.”

4 Be snek ya i talem se “No, hemia i no tru ya. Yutufala i no save ded from. ⁵Hem i talem olsem from we i save se sipos yutufala i kakae frut ya, bambae yutufala i kam waes. Nao bambae yutufala i olsem hem, we i save ol fasin we i gud mo ol fasin we i nogud.”

6 Nao woman ya i luk we tri ya i gud tumas, mo frut blong hem tu i gud blong kakae, mo hem i wantem tumas blong kasem waes ya we frut ya i save givim long hem. Nao from samting ya, hem i tekem sam frut blong tri ya, i kakae, mo i givim long man blong hem, mo man blong hem tu i kakae. ⁷Nao wantaem nomo, i olsem we ae blong tufala i open, nao tufala i luksave we tufala i neked nomo. Nao from samting ya, tufala i somap lif blong figtri, tufala i parpar long hem.

8 Nao long sapa, taem we Hae God i kam wokbaot long ples ya, tufala i harem noes blong hem, nao tufala i go haed long ol tri long ples ya, blong hem i no luk tufala. ⁹Be hem i singaot

long man ya, se “?E, yu stap wea?”

10 Hem i ansa, i se “Mi ya. Mi harem yu yu stap wokbaot, be mi fraet, nao mi kam haed long ples ya, from we mi neked.”

11 Nao Hae God i tok long hem se “?Hu i talem long yu se yu neked? ?Ating yu kakae frut blong tri ya we mi putum tabu long hem?”

12 Be man ya i talem se “Yes, be woman ya nomo we yu givim long mi blong i stap wetem me, hem nao i givim frut blong tri ya long mi, nao mi kakae.”

13 Nao Hae God i tok long woman ya se “?Weswe yu mekem olsem?”

Nao woman i talem se “No, be snek ya. Hem nao i gyaman long mi, nao mi kakae.”

Hae God i jajem trifala

14 Nao Hae God ya we i God blong yumi, hem i tok long snek ya, se “From samting ya,

bambae mi mi givim panis long yu. Long olgeta anamol, yu nomo bambae yu karem panis ya.

I stat naoia,

bambae yu stap wokbaot long bel blong yu,

mo bambae yu stap kakae graon oltaem nomo,

gogo laef blong yu i finis.

¹⁵Yu mo woman ya,

bambae yutufala i no laeklaekem yutufala,

bambae yutufala i stap agens long yutufala.

Ol pikinini

Hae God i tok long hem se “?Weswe fes

mo hem nomo i stap saksakem hem i go olbaot. Hae God i mekem olsem blong blokem rod, blong ol man bambae oli no save go kolosap long tri ya we frut blong hem i save givim laef.

Genesis and Exodus
in Vanuatu Bislama

La Genèse et L'Exode
en Bichelamar de Vanuatu

Wok blong tanem OLTESTEMAN i go long Bislama i stap aninit long Kristin Kaonsel blong Vanuatu, long han blong Ofis blong Bislama Translesen, long “Kokonas”, long Santo. Tufala buk ya Jenesis mo Eksodas, tufala i wok blong tim blong translesen long ofis ya, mo tufala i kamaot fastaem blong ol man oli save yusum, be bambae tufala i kamaot bakegen wetem ol narafala buk long BAEBOL LONG BISLAMA.

Buk ya, oli prentem 5,000 kope blong hem fastaem.

we bambae oli kamaot biae long
 yu,
 mo ol pikinini
 we bambae oli kamaot biae long
 hem,
 bambae oli stap badfren long
 olgeta.

^JNao ol pikinini ya blong hem
 bambae oli stap smasem hed
 blong ol pikinini ya blong yu,
 mo ol pikinini ya blong yu
 bambae oli stap kakae leg
 blong ol pikinini ya blong hem.^J

16 Nao Hae God i tok long woman
 ya,

se “Bambae mi mi mekem
 we long taem we yu yu gat bel,
 bambae yu harem nogud moa
 long bodi blong yu,
 mo long taem we yu bonem
 pikinini,
 bambae yu harem
 bak blong yu i soa moa.

Be bambae yu stap wantem man
 blong yu yet,
 mo hem bambae i bos blong yu.”

17 Nao Hae God i tok long man
 ya,

se “From we yu harem tok
 blong woman blong yu,
 mo yu kakae frut ya
 we mi talem long yu se yu no
 kakae.

naoia mi spolem graon ya,
 mi mekem i kam nogud.
 Oltaem long laef blong yu,
 bambae yu yu stap hadwok tumas
 blong kasem kakae long hem
 we i naf long yu.

¹⁸Ol ropnil wetem ol narafala rabis
 gras
 bambae oli stap gru long hem,
 mo bambae yu yu stap kakae ol
 samting
 we oli stap gru olbaot nomo long
 bus.

¹⁹Oltaem long laef blong yu,
 bambae yu stap hadwok tumas,
 yu stap swet,
 blong mekem graon ya
 i karem gudfala kakae,
 gogo laef blong yu i finis,
 nao bodi blong yu
 bambae i gobak bakegen
 long graon ya
 we mi mi wokem yu long hem
 fastaem.

Mi mi wokem yu long graon
 fastaem,
 mo bambae yu yu kam graon
 bakegen.”

20 Man ya, nem blong hem Adam^K,
 nao long taem ya, hem i putum nem
 blong woman blong hem se Iv^L, from
 we i mama blong olgeta man we i
 laef. ²¹Nao Hae God i mekem klos
 blong tufala long ol skin blong
 anamol, mo tufala i putum.

**Hae God i putumaot Adam mo Iv,
 tufala i gowe long gudfala ples ya**

22 Nao Hae God ya we i God blong
 yumi, hem i talem se “Naoia, man ya
 i kam olsem wan long yumi^M, from
 we hem i save ol fasin we i gud mo ol
 fasin we i nogud. I nogud yumi letem
 hem i kakae frut blong tri ya we i
 save givim laef. Sipos hem i kakae
 frut ya, bambae i no save ded
 samtaem.” ²³Nao hem i putumaot
 man ya i gowe long gudfala ples ya
 long Iden. Fastaem, hem bin mekem
 man ya long graon, nao hem i mekem
 we man ya i stap wokem graon ya
 bakegen blong mekem garen blong
 hem. ²⁴Mo hem i putum ol jerubim*
 oli stap gad long gudfala ples ya long
 Iden, long saed ya blong hem we san i
 stap kam antap. Mo i putum wan
 longfala naef blong faet i stap long
 ples ya tu, blong i gad long hem.
 Naef ya, faea i stap laet long hem,

^JNarafala rod blong tanem tok ya i olsem. ^JNao wan long ol pikinini ya blong hem/
 bambae i smasem hed blong yu,/ mo yu/ bambae yu kakae leg blong hem./^J

^KLong lanwis blong ol man Isrel bifo, tok ya Adam i min se man, we tok ya i olsem tok
 ya man long Bislama, we i kavremap man mo woman, tufala wantaem.

^LLong lanwis blong ol man Isrel bifo, tok ya Iv kolosap i olsem wan narafala tok we i
 min se Laef.

^MMining blong tok ya Yumi, long ples ya, hem i no klia. Plante man oli stap harem
 olsem we God i stap toktok wetem ol enjel we oli stap raonabaot long hem. Be i gud yu
 luk futnot F long Jen 1.26.